



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов X (XXIV)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(13–15 апреля 2023 г.)

Выпуск 24

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the X (XXIV)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 13–15, 2023)

Issue 24

Tomsk
TSU Press
2023

УДК 81'1(082)

ББК 81

А43

Редакционная коллегия:

И.В. Тубалова (Томский государственный университет)
Т.А. Демешкина (Томский государственный университет)
З.И. Резанова (Томский государственный университет)
И.А. Айзикова (Томский государственный университет)
Н.Е. Никонова (Томский государственный университет)
В.С. Киселев (Томский государственный университет)
В.А. Суханов (Томский государственный университет)
С.В. Ермоленко (Томский государственный университет)
А.Г. Кожевникова (ответственный редактор;
Томский государственный университет)

А43 Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения :
сборник материалов X (XXIV) Международной научно-
практической конференции молодых ученых (13–15 апреля
2023 г.) / отв. ред. А.Г. Кожевникова. – Томск : Издательство
Томского государственного университета, 2023. –
Вып. 24. – 664 с.

ISBN 978-5-907722-02-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики, литературоведения, методики преподавания РКИ, теории перевода и издательского дела. Все статьи прошли процедуру обязательного рецензирования.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

УДК 81'1(082)

ББК 81

ISBN 978-5-907722-02-6

© Томский государственный университет, 2023

UDC 81'1(082)
LBC 81
A43

Editorial advisory board:

I.V. Tubalova (National Research Tomsk State University)
T.A. Demeshkina (National Research Tomsk State University)
Z.I. Rezanova (National Research Tomsk State University)
I.A. Aizikova (National Research Tomsk State University)
N.E. Nikonova (National Research Tomsk State University)
V.S. Kiselev (National Research Tomsk State University)
V.A. Sukhanov (National Research Tomsk State University)
S.V. Ermolenko (National Research Tomsk State University)
A.G. Kozhevnikova (executive editor;
National Research Tomsk State University)

A43 Actual problems of linguistics and literary studies:
proceedings of the X (XXIV) International scientific and
practical conference of young scientists (April, 13-15 2023) / ed.
by A.G. Kozhevnikova. – Tomsk : TSU Press, 2023. –
Issue 24. – 664 p.

ISBN 978-5-907722-02-6

The book of proceedings presents the results of research work performed by students, postgraduate students, young scientists and teachers. The reports reflect the variety of advanced problems in linguistics, literary studies, teaching Russian as a foreign language, translation theory and publishing. All articles are peer-reviewed.

The book is of interest for university professors, school teachers of Russian language and literature, students of different humanitarian specialties.

UDC 81'1(082)
LBC 81

связаны с необходимостью соблюдать и рифму, и ритм при переводе поэмы. Потери определенных оттенков смысла также объясняются необходимостью переводить имена собственные с помощью правил транскрипции и транслитерации, а не семантического перевода. В некоторых случаях было невозможно подобрать на русском языке эквивалент к представленным в оригинале лексемам с теми же смысловыми вариантами, что в английском языке.

Список источников

1. Александров В.Е. Набоков и потусторонность: метафизика, этика, эстетика. СПб. : Алетейя, 1999. 312 с.
2. Трубецкой Н.С. Классификация оппозиций. М. : Аспект Пресс, 2000. 352 с.
3. Бартон Д.Д. Миры и антимирy Владимира Набокова. СПб. : Симпозиум, 2011. 347 с.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-103

«SEVEN LITTLE CLAPS IN ALL»: АУДИАЛЬНЫЙ КОД И МЕЖСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ИНТЕРПРЕТАЦИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО РОМАНА («GRACE NOTES» Б. МАКЛАВЕРТИ)

Гущина П.Е.

Томский государственный университет, магистрант

«SEVEN LITTLE CLAPS IN ALL»: MUSICAL CODE AND INTERSEMIOTIC TRANSLATION IN B. MACLAVERTY'S «GRACE NOTES» INTERPRETATION Guschina P.E.

Tomsk State University, master student

На примере романа «Grace Notes» Б. Маклаверти исследуются феномены интермедиальности художественного произведения и межсемиотического перевода, формирующие ключевую для интерпретации текста категорию «аудиального кода». Классифицируются элементы кода с более подробным

анализом заглавного аудиального мотива «*grace notes*» и ключевых мотивов «*seven claps*», «*pre-hearing*», «*inner hearing*».

Ключевые слова: аудиальный код, межсемиотический перевод, *Grace Notes*, Б. Маклаверти

The article considers phenomena of literary intermediality and intersemiotic translation that form the specific category of musical code in B. MacLavery's «Grace Notes». Classifying and analyzing key motifs «grace notes», «seven claps», «pre-hearing», and «inner hearing» as musical code elements allows us to validate their meanings in the context of the novel interpretation.

Keywords: musical code, intersemiotic translation, *Grace Notes*, Bernard MacLavery

Научный руководитель: Ю.А. Тихомирова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Роман ирландского писателя Б. Маклаверти «*Grace Notes*» представляет собой поликодовый текст, в рамках которого происходит взаимодействие «семиотически гетерогенных сообщений» [1. С. 130], являющих собой пример межсемиотического перевода в рамках одного литературного произведения. В романе вербализируются и играют важную смыслопорождающую и структурную роль элементы временного искусства – музыки.

Главный герой романа – Кэтрин МакКенна, музыкант и композитор. Этот персонаж становится медиатором, сквозь призму восприятия которого описывается окружающий мир и анализируется проблема столкновения чувственного – музыки, которую стремится создать героиня, – и рационального – реального мира с его многочисленными трудностями.

Произведение состоит из двух частей, соотносящихся с двумя периодами жизни Кэтрин: возвращением в Ирландию на похороны отца и событиями, предшествующим этому эпизоду, – жизнью героини в Шотландии. Автор использует технику обратной хронологии и потока сознания, переплетая действительность и воспоминания и выстраивая таким образом параллельный реальным событиям сюжет переживаний центрального персонажа романа.

Большая история и частная жизнь воспринимаются и отражаются героиней при помощи уникального, свойственного ей как музыканту, способа самовыражения – через аудиальные образы и впечатления. Сама возможность подобной интеграции

музыкального в письменный текст подтверждается тем фактом, что художественное мировосприятие универсально, в его основе – связь органов чувств [2. С. 6], а взаимодействие различных видов искусств происходит в рамках одних и тех же эстетических категорий [2. С. 7], несмотря на различие семиотических систем. «Аудиальное мышление» [3] Кэтрин – частный случай синестетизма мировосприятия, благодаря которому происходит углубление в неподвластную лишь вербальному мышлению сферу подсознательного героини [3. С. 166]. Фигурирующие в романе различные категории музыкального, обладая большей семантической насыщенностью, служат «репрезентации смыслов, осознаваемых <...> как «интимные», неповторимые, обладающие качеством чувственного откровения» [4. С. 64].

Так, поликодовость романа реализуется как взаимодействие вербального и аудиального кодов. Следует отметить, что в рамках данной статьи под «аудиальным кодом» понимается «система аудиальных знаков в тексте, кодирующих неаудиальные смыслы» [5. С. 10], классификация которых становится, в том числе, задачей исследования. В «Grace Notes» аудиальные знаки формируют более глубокий семантический и идейный уровень произведения, выражая ключевые для героини и автора образы и смыслы.

В результате анализа романа были выделены следующие элементы аудиального кода: а) лексемы, актуализирующие категорию звука, – звуковой фон повествования (например, человеческий шум во время подготовки и похорон: «Footsteps on the road, someone coughing, dishes being clattered in a house on the other side of the street» [6. P. 56] и др.); б) звуки–сигналы (смысл таких звуков проявляется по ходу сюжета: «Somewhere a baby was crying. <...> The exhalation of each cry seemed infinitely long. She did not dare to think of babies» [6. P. 3] – крики ребёнка отсылают к собственному тяжёлому опыту материнства Кэтрин); в) музыкальная терминология («He conducted with his hands, *diminuendo* and *crescendo*» [6. P. 34], «The engine note changed, *went up an octave*, as they raced for take-off» [6. P. 6] и др.), аллюзивные антропонимы (Faure, Bach, Hydn и др.), тексты реальных

музыкальных произведений («The Shell» [6. P. 39], «Bring Flowers of the Rarest» [6. P. 158] и др.), организующих музыкальный дискурс романа и вписывающих происходящие события в локальный и мировой культурный контекст; г) аудиальные мотивы, представляющие собой повторяющиеся звуковые образы.

Заглавный мотив «*grace notes*» определяет религиозный и психологический контексты произведения. Прежде всего, музыкальный термин «форшлаг» в контексте романа становится метафорой самой героини: как «нота между нот», Кэтрин попадает в тень опекающей религиозной матери, мужа, социума. Помимо этого, в семантике слова «*grace*» заложена идея «благодати» – божьей милости, даруемой человеку в ответ на любовь и веру, что связано с собственными религиозными поисками героини.

«*Seven claps*» – мотив, который также во многом служит характеристикой Кэтрин. Семь хлопков – это семь слогов её полного имени (Catherine Anne McKenna). Число семь становится мистическим, с хлопков начинается построение героиней её музыкального «я».

Наконец, аудиальные мотивы «*pre-hearing*» и «*inner hearing*» появляются впервые в воспоминании Кэтрин о мастер-классе китайского композитора Хуан Сяо Гана. «*Pre-hearing*» и «*inner hearing*» [6. P. 33] – этапы, предшествующие написанию музыкального произведения, когда музыка уже рождается в голове композитора, но ещё не звучит буквально. Кэтрин «вслушивается в себя» и в другие сложные моменты жизни: перед уходом от мужа [6. P. 214] или при рождении ребёнка [6. P. 157].

Так, роман «*Grace Notes*» Б. Маклаверти можно прочесть как роман о женщине-композиторе, переживающей трудный период своей жизни на фоне большой истории. Однако именно аудиальный код организует сюжет переживаний главной героини и позволяет в большей мере раскрыть психологический контекст романа.

Список источников

1. Полубиченко Л.В. Межсемиотический перевод в семиотически гетерогенных текстах // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 4. С. 130–145.

2. Тихомирова Ю.А. Авторская онтология в поэтическом тексте через время и пространство: перевести, не потеряв // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 3. С. 6–22.

3. Кульбижеков В.Н. Аудиальное мышление в структуре художественного познания // Манускрипт. 2019. Т. 12, № 11. С. 164–167.

4. Житенев А.А. Музыкальный экфрасис и музыкальный код в прозе Н. Кононова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2018. № 4. С. 64–75.

5. Шишкина О.В. Пространственно-аудиальный код английского романа-антиутопии (на материале романов У.Голдинга «Повелитель Мух», Дж. Оруэлла «1984», О. Хаксли «Дивный новый мир») : дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 164 с.

6. MacLavery B. Grace Notes / B. MacLavery. London: Vintage, 1998. 277 p.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-104

**РЕЦЕПЦИЯ БЕРТЫ ФОН ЗУТНЕР
В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫХ ГАЗЕТАХ РОССИЙСКОЙ
ИМПЕРИИ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА¹**

Серягина Ю.С.

Томский государственный университет, канд. филол. наук, доцент

Аничева А.А.

Томский государственный университет, студент

**RECEPTION OF BERTHA VON SUTTNER IN THE RUSSIAN
EMPIRE'S PRE-REVOLUTIONARY NEWSPAPERS
OF THE LATE XIX – EARLY XX CENTURY**

Seryagina Yu.S.

Tomsk State University, PhD, assistant professor

Annicheva A.A.

Tomsk State University, student

Исследование является частью проекта по изучению рецепции зарубежной литературы в периодических изданиях губерний российской

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МК-1293.2022.2 «Периодические издания как пространство культурного трансфера: рецепция немецкой литературы в газетах губерний Российской империи».